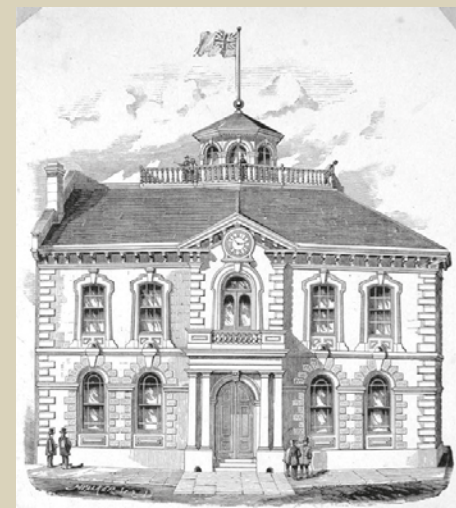


HUGH ALLAN

« Le 27 décembre 1882, les funérailles de Hugh Allan entraînent la fermeture de la Bourse pour l'après-midi. Un groupe de policiers municipaux et un détachement de sapeurs-pompiers précèdent le corbillard, que suivent la famille, les sommités politiques, commerciales et industrielles, les employés — depuis le directeur jusqu'aux travailleurs des quais — et quelque 2 000 citoyens. »

- Brian J. Young et Gerald J. J. Tulchinsky, Dictionnaire biographique du Canada en ligne.



“The funeral for Hugh Allan held on December 27, 1882, caused the closing of the stock exchange for the afternoon. The hearse, preceded by a squad of city police and a detachment of firemen, was followed by his family, political, commercial, and industrial luminaries, employees from the manager down to the workers on the wharves and some 2,000 citizens.”

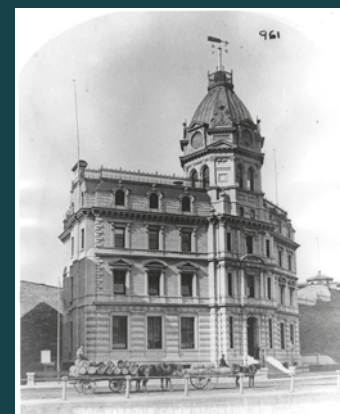
- Brian J. Young and Gerald J. J. Tulchinsky, Dictionary of Canadian Biography Online.

Siège social de la Edmonstone, Allan and Company, 19^e siècle / Head office of Edmonstone, Allan and Company, 19th century © Musée McCord, M930.50.8.277

ÉDIFICE EDMONSTONE-ALLAN / EDMONSTONE-ALLAN BUILDING

Construit en 1858, l'édifice logeait le siège social de la plus importante compagnie de navigation outre-mer du pays, la Edmonstone, Allan and Company. L'un de ses actionnaires, Sir Hugh Allan, est un riche magnat du commerce maritime, de la construction navale et des chemins de fer. Le vapeur *Virginian* de la Allan Line a capté le S.O.S. du Titanic en 1912 pour le relayer ici-même!

Completed in 1858, the Edmonstone-Allan building housed the corporate headquarters of Canada's largest overseas navigation company: Edmonstone, Allan and Company. One of the company's shareholders, Sir Hugh Allan, was a wealthy shipbuilding, railroad construction and shipping trade magnate. In 1912, the Allan Company's steamship *Virginian* picked up the first distress signal from the Titanic and wired it right here!



L'édifice des Commissaires du Havre, Montréal, vers 1875 / Harbour Commissioners' building, Montréal, about 1875, William Notman © Musée McCord, VIEW-960.1

Cet imposant édifice de style Second Empire français est inauguré en 1876. C'est le siège social de la Commission du Havre, créée en 1830 pour gérer le Port de Montréal, jusque-là sous la juridiction de la Maison de la Trinité, une corporation de la ville de Québec. Sous les pressions exercées par le monde des affaires, la Commission met en œuvre un premier plan d'aménagement pour construire les quais, hangars et autres infrastructures nécessaires à la croissance du commerce.

The striking Second Empire-style building was inaugurated in 1876. It was used as the corporate headquarters of the Harbour Commission, which was created in 1830 to manage the Port of Montréal. Until then, the port had been under the jurisdiction of the Maison de la Trinité, a Québec corporation. Pressure from the business community led the Commission to carry out a first development plan to build the quays, sheds and other infrastructure needed to support industry growth.

ÉDIFICE DES COMMISSAIRES / THE COMMISSIONER'S BUILDING

LA ROUTE DES GRANDS LACS / THE ROUTE TO THE GREAT LAKES



Bateau dans l'écluse n° 1 du canal de Lachine / A ship in Lock N° 1 of the Lachine Canal © SVPM/Collection famille Joseph Duguay

L'inauguration du canal de Lachine en 1825 ouvre la route des Grands Lacs aux navires. La circulation maritime augmente dans le port, et des manufactures s'installent le long du canal, créant le premier centre industriel du pays. L'arrivée de la Voie maritime en 1959 amène la fermeture du canal en 1970. Il est réouvert en 2002 pour la navigation de plaisance.

The inauguration of the Lachine Canal in 1825 opened a route to the Great Lakes to ships. Maritime traffic increased in the port, and manufacturers set up shop along the canal, creating the nation's first industrial centre. The St. Lawrence Seaway was opened in 1959, and the canal was closed in 1970. It was reopened in 2002 for recreational navigation.

Pour consulter le contenu en ligne :
To see content online:

